

1. Record Nr.	UNINA9910136890103321
Autore	Utgof Grigorii
Titolo	[Sintaktieskie issledovanija] : Studies in syntactics. Suintaktilised uuringud // Utgof, Grigorii
Pubbl/distr/stampa	Tartu, : University of Tartu Press, 2015 Tartu [Estonia] : , : University of Tartu Press, , 2015 ©2015
ISBN	9789949328567
Descrizione fisica	1 online resource (145 pages) : digital, PDF file(s)
Collana	Open Access e-Books Knowledge Unlatched
Disciplina	415
Soggetti	Grammar, Comparative and general - Syntax Literature, Modern - 20th century Translating and interpreting
Lingua di pubblicazione	Russo
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references (pages [126]-138) and index.
Sommario/riassunto	Studies in Syntactics. The purpose of this book is to explore the structure of the text as such using a metalanguage derived from quantitative poetics. Grigori Utgof's thesis is that texts should be studied statistically. The main problems addressed in his research are the problem of successivity on the formal (syntactic) plane of artistic texts, and the problem of syntactic dissimilarity. Largely prompted by Yuri Tynianov's famous statement – „The unity of the work is not a closed, symmetrical intactness, but an unfolding, dynamic integrity. Between its elements is not the static sign of equality and addition, but the dynamic sign of correlation and integration. The form of the literary work must be recognized as a dynamic phenomenon“ (The Problem of Verse Language; translated by Michael Sosa and Brent Harvey) – Grigori Utgof demonstrates the inherent nonidentity of the intratextual order, and proceeds to the problem of measuring some translated texts' dissimilarities. In particular, his book is an inquiry into the structure of the following eight texts: / Invitation to a Beheading by Vladimir Nabokov, and the novel's Estonian translation

Kutse tapalavale [Invitation to the Block] by Rein Saluri; “
...” by Osip Mandel'shtam, and two
translations of this poem into English: “In the Name of the Higher
Tribes of the Future” by Robert Lowell and “For the Sake of the
Resonant Valor of Ages to Come...” by Vladimir Nabokov; “
” (“Cloud in Trousers”) by Vladimir Mayakovsky; “Ballada
[Ballade]” by Czesaw Miosz in Natalya Gorbanevskaya’s translation
 (“”)
